

Editorial

El proceso electoral que inauguró el tercer período legislativo de los gobiernos regionales ofreció un «pretexto» propicio para analizar la situación política actual en la Costa Caribe de Nicaragua, y los obstáculos que enfrenta lo que en el fondo está en juego en estas elecciones: el futuro de la Autonomía.

Al despunte del nuevo milenio: ¿La Autonomía será un signo alentador de tiempos inéditos y prometedores de aceptación de diferencias, salvaguarda de lo étnico y contención del devastador progreso sobre las escasas reservas naturales? ¿O la Costa Caribe nicaragüense, para entonces verá diluida su multiétnicidad por una migración mestiza de altas proporciones y homogeneizada a los patrones del Pacífico?

Esta es la interrogante que nos planteamos en este estudio realizado entre noviembre de 1997 y abril de 1998. A pesar de que abarca ambas regiones, el énfasis mayoritario se orientó hacia la Región del Atlántico Norte, donde a fin de profundizar en la complejidad multiétnica se hicieron consultas con la población miskita, mayangna y mestiza.

Hacemos entrega a los lectores de WANI de los resultados de esta investigación, en el momento en que la Costa Caribe de Nicaragua corre el riesgo de precipitarse en una cascada de conflictos que exigen mucha madurez y conocimiento de la racionalidad de sus actores para no ser víctimas de prejuicios fuera de lugar ni de provocaciones desesperadas.

El grupo investigador circunscribió el ámbito temático a cuatro ejes claves en la exploración de las preferencias electorales y la realidad política de las Regiones Autónomas, organizados en los siguientes artículos: Panorama General del Contexto Electoral, Proceso Electoral, Preferencias Políticas y Comportamiento Electoral, y Autonomía y Gobiernos Regionales.

Esta investigación sobre el Proceso Electoral Regional de la Costa Caribe Nicaragüense fue efectuada por el Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica, en conjunto con el Grupo consultor *No sabe/no responde*, contando con el financiamiento de DANIDA.

Editorial

The electoral process that inaugurated the third legislative period of the regional governments provided a good «pretext» for analyzing the present political situation of the Caribbean Coast of Nicaragua, and the obstacles that it faces, because in these elections, the future of Autonomy is at stake.

At the eve of the new millenium: Will Autonomy be an encouraging sign of a better future, a safeguard of ethnicity and a limit to the devastation of the remains of the natural reserve? Or by then the Nicaraguan Caribbean Coast will witness the weakening of its multiethnicity by a large scale immigration of mestizos, and homogenized like the Pacific?

These are the questions that we propose in this study carried out between November of 1997 and April of 1998. Although it includes both regions the greater emphasis is given to the North Atlantic Region, where in order to delve into the multiethnic complexity, consultations were made with the Miskito, Mayangna and Mestizo populations.

We present to the readers of WANI the result of this investigation at the moment when the Caribbean Coast of Nicaragua runs the risk of falling into a series of conflicts that require much maturity and knowledge of the mentality of the actors to avoid becoming victims of unwarranted prejudice and desperate provocations.

In this report, CIDCA-UCA approached the study of voters preferences and the political reality of the Autonomous Regions from four main points of view arranged in chapters: General Panorama of the Electoral Context, Electoral Process, Political Preferences and Electoral Behaviour, Autonomy and Regional Governments.

This investigation on the Electoral Process of the Caribbean Coast of Nicaragua, was jointly made by the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast of Nicaragua and the consulting group «No sabe/No responde», financed by DANIDA.

Yul parahni

Tatuna balna yaknin yamwi kaiwa tunan bahna kidika layamnin taimni bas sau sahyakna nunuhni bu kabamintni yulni laih, taim yamni as kalana ki Kus Karibi Nicaraguense warminitni pulitik duwa kidika laihwi talna atnin, dawak bik pat balna kalpakwi kaiwa kidika, tatuna balna yakna atnin yamwa pasyakat yakisda sak ki: Alash yalahnin lani tanit kau kiwarang kidika.

Kanin manah ki kurih tausin as wisam yak: ¿Alash yalahnin kidika ma balna kaiwarang yakat alasna sainni as karang yah, dawak nisan binina kidika tanit dakna atnin, asi kalawa yak duwi satni balna kidika ban yamna atnin, dawak laihwatna atnin sau ritsni witna bulah minit yak baisa daukalwi kakaiwa yakat? ¿Kidika mani talna karang, Kus Karibi Nicaraguense, ninisan balna satuk kakalna kat, lspayul mahni lani aslah karak aiwa kidika yulni pacifik kaupak?

Adika yulwi dakana kidika yamdi, tanka walwi talna as yamna akaupak tiwis wainiku, 1997 kurihni dawak pisba wainiku, 1998 kurihni yakat. Sau sahyakna nunuhni bumyakat yamna, baisa wark yamna ki sau sahyakna yahbra saitni yakat, nisan satni mahni pasyakat kawi yulwi dakakana Wwayah, Mayangna dawak lspayul pani balna yakat bik.

WANI yulwi talyang balna yak diana ki ais kalahna kidika, adika tanka walwi taina akat, kidika mani balna yak Kus Karibi Nicaraguense kidika yamadangni sakdai trabil nuhni yak kana atnin, kidika yulni kat yayamwa muihni balna amanglawi, kulwi talwi ramhni munah yamna atnin, muih yaklauwi kaldaukalnin as yulni, dawak bik muih dutni kalyulnin awas.

CIDCA-UCA yaklauwi yulni tunan nunuhni arungka sahyakna adika pasyakat, lakwi talnin yakat, wais yakat butni kalanin kukulwa kidika, dawak sau sahyakna pulinitik ramhni kidika, akat yul tunana nunuhni kau uduhna ki: Tatuna balna yaknin yulni bitik yakat, tatuna balna yaknin yamwi kaiwa yakat, angdika pulinitik yak butni kalanin kukulwa kidika, dawak tatuna balna yaknin yakat muih ampat kukulwa kidika, alash yalahnin lani, dawak sau sahyakna kabamintni balna yakat.

Tanka walwi taina adika Kus Karibi Nicaraguense yak tatuna balna yaknin kat yamwi kaiwa yulni CIDCA dawki kaluduhna as ayangni Nuawas man kat/ nangnit lawinih karak kalpakwi yayamna, DANIDA kaupak lalah ilp dimunwak.

Kuankanka bila

Eleksan wapanka klauna laka iwanka tasbaya gabamintka nani yumhpika ta krian yaba, Kost Lalma tani poli-tik tnatka ba tanka plikaia sanska kum wankan, bara naha eleksanka nani tanka tibuka plikaia sa kaka, kasak pali dus pribni baku bri trabilka nani: Klauna lwanka Laka yauhika ba pulisa.

Tausin mani raya ta krikanka ra: Klauna lwanka Laka ba kau upla kumi sin ulbras yaba sainka kum baku bara upla nani sut sim sat apia bangwi tnatka nani pura lui, aikuki iwanka wanki yabalka nani, wan almuksa nani iwanka tnatka nani kankahbanka tnatka bara tasba ritcbka nani sauhki tiki daknika nani alki takaskan tnatka Kum kabia sa ki? Apia kaka Kost Lalma baha piura ai kiamka nani sut silwan baku ispel nani ailal ai tasbaya ra dimi bara Pasipik tani laka tnatka nani baku daukan sip kabia ki?

Naha stadika ra Yahbra kati 1997 manka bara lib mairin katka 1998 tilara daukan ba naha makabi walanka kahbibangwisna. Kost Lalma tasbaya piska wal dukiara dauki purkara, kau pali Kost Lalma Yahbra tani dukia-ra sa, kiamka nani bani trabilka nani tanka tibuka kau plikaia brinka wal, miskitu, mayangna bara ispel nani ra makabi walanka dauki bangwri.

Naha makabi walanka wina takan tnatka nani Wani aisikaiki uplika nani mibtara mankibangwisna, Nikarawa Kost Lalmika ba trabil nani kau tarara kaubwaia sip piura sins laka uba bara ai uplika nani tanka kasak brib diara nani tanis bara upla kumi sin bila kaikras daukanka nani satka daukaia apia dukiara.

CIDCA-UCA ulbanka laka nani kasak walwal ra kau pali eleksan piura upla nani kau laik kai-kan daknika nani bara klauna iwanka laka tasbaya politikka, naha ulbanka ra cbapta nanira asla prakansa: Eleksan tnatkara bangwi dukia nani sut, Eleksan Wapanka, Kau laik kaikan tnatka daknika nani bara Eleksan tnatka nani nahki takan, bara Klauna lwanka Laka bara Klauna lwanka Laka Tasbaya Gabamintka nani.

Naha makabi walanka, Nikarawa Kost Lalma eleksanka bapanka dukiara, Kost Lalma dukiara makabi walanka dauki bara ulbanka nani kahbi bri watla, makabi walanka tnatka dauki daknika wala Nu apu/ Ansika apu, wi ya ba DANIDA wi daknika lalahka bilpka wal.